

萊蒙托夫抒情小詩



浙江文藝出版社

余 振译

I-512.24
L143

萊蒙托夫抒情小詩

浙江文藝出版社

692339

(浙)新登字第4号

责任编辑 晓 雪

封面设计 梁 珊

莱蒙托夫抒情小诗

余 振 译
吴新生选编

浙江文艺出版社出版发行
(杭州武林路125号)

浙江新华印刷厂印刷
(杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店经销

开本787×1092 1/32 印张9.25 插页2 字数166000 印数00001—20000
1992年1月第1版 1992年1月第1次印刷

ISBN 7-5339-0422-2/I·394 定 价: 3.40 元



出版说明

一九八五年本社曾出版过余振先生翻译的《莱蒙托夫抒情诗集》。该诗集收入诗人的抒情诗455首,实际上是一本抒情诗全集。从“全”的意义上说,不仅包罗了苏联1975年安德罗尼科夫主编的《莱蒙托夫文集》第一卷和从诗人的长诗、戏剧、小说中选出的可以独立成篇的全部抒情诗,而且收入了1962年在联邦德国新发现的三篇,可以说是集大成了。这部几近一千页的巨制,文学欣赏和资料价值兼备,其受到文学爱好者和专业工作者的欢迎是毋庸置疑的。

但是一九八五年版的诗集毕竟篇幅大了一点,对一般文学爱好者来说,限于时间和精力,似无必要阅读诗人的全部诗作,倒不如一个精选本更为适当。这本《莱蒙托夫抒情小诗》就是为满足一般文学爱好者的需求,从一九八五年版的诗集中精选的。为便于理解和欣赏,本书保留了一九八五年版诗集中的部分注释和题解;对译文,除作个别修订外,一仍其旧。

限于选编者的水平和经验,本书的不足之处定然不少,敬希行家和有识者批评指正。

浙江文艺出版社

一九九一年四月

目 录

1828

- 3 秋
- 4 爱神的迷误
- 5 芦笛（“在山坡上、河流旁，行人，你看见过”）

1829

- 9 献给N.N.
- 10 宴席
- 11 致友人们
- 12 情歌（“对阴险的生活感到不满”）
- 14 忏悔
- 17 战争
- 18 俄罗斯乐曲
- 20 歌（“过去时日的淡淡的幻影”）
- 21 致* * *（“别拿你的美把我来招引”）
- 22 情歌（“你，怀着温情的纯朴的心灵”）
- 23 土耳其人的哀怨
- 25 契尔克斯姑娘
- 26 回答

- 27 我的恶魔（“他的本性是罪恶的总汇”）
28 致友人（“我在灵感的怀抱中养大”）
30 哀歌
31 致 * * *（“我又跟你重新会面了”）
32 独白
33 祈祷（“不要责难我，全能的上帝”）
35 致格鲁季诺夫

1830

- 39 “我孤零零在人群喧嚣中”
40 星（“天上一颗星”）
42 “我在欢乐的舞会上曾与她见面”
43 拟拜伦
45 致杜尔诺夫
46 竖琴
48 高加索
49 致 * * *（“不要说：我在人世上燃起”）
50 担心
52 绝句
53 春天
54 劝告
56 孤独
57 “雷声在大海上四处轰鸣”
58 星（“照耀吧，照耀吧，远方的星星”）
59 拿破仑的墓志铭

- 60 致高加索
- 61 小舟（“在雷雨快要来到时海风在悲鸣、呼啸”）
- 63 致***（“我决定给您写信，请您原谅我”）
- 65 墓志铭（“他是自由的淳朴的儿子”）
- 67 SENTENZ
- 68 奥西昂的坟墓
- 69 致苏〈什科娃〉
- 70 预言
- 71 “一切寂静——一轮明月”
- 72 “任谁、任谁、谁也不来安慰”
- 73 乞丐
- 74 “人们常常看到我就责骂”
- 75 情歌（“在这种已经没有期望”）
- 76 致***（“当着那流言把我的名字”）
- 77 “在我面前摆着一张纸片”
- 78 “完了！最后的相会与诀别”
- 79 “没办法，别了！这个声音第一次”
- 80 黑眼睛
- 81 诺夫哥罗德
- 82 致愚蠢的美女
- 83 战士的坟墓
- 86 死

- 87 俄罗斯之歌
- 89 “在那浪涛怒吼的德聂伯河上”
- 90 梦（“我梦见：凉爽的一日已经消逝”）
- 92 致友人（“我的朋友，临别前不要哭”）
- 94 波浪与人
- 95 声音
- 97 初恋
- 98 我的家
- 100 我的哀求
- 101 Had We Never Loved so Kindly

1831

- 105 1831年1月
- 106 秋天的太阳
- 107 水流
- 108 致***（“没有多久你就背弃了我”）
- 110 歌（“钟声在叹息”）
- 112 “让那可笑的疯狂的”
- 113 夜晚
- 114 “虽然欢乐早已经把我丢开了”
- 116 琴声与目光
- 117 人间与天国
- 119 致***（“给我伸过手来，靠近诗人的胸口”）
- 120 致***（“别稽留在远方迟迟不归”）

- 122 我的恶魔（“他的本性是罪恶的总汇”）
- 125 情歌——献给H……
- 126 遗言
- 128 希望（“为什么我不是一只飞鸟、不是一只
呀”）
- 130 致天女
- 132 圣赫勒拿岛
- 134 自白
- 136 希望（“我有只天国的小鸟”）
- 138 人生的酒杯
- 139 “把希望就叫做梦幻”
- 140 “你是美丽的，我的祖国的田野”
- 141 “狂风在呼啸，大雪在纷飞”
- 142 天空与星星
- 143 致***（“啊，不必隐瞒我！你是在哭他”）
- 144 致***（“就纯贞来说你是太可爱”）
- 145 天使
- 147 “即使我无论爱着什么”人”
- 148 “应该进入最后的梦境了”
- 149 “全能至高的上帝创造我”
- 150 “这一天将会到来——我被人世宣判了”
- 152 歌（“风暴来临前，黄叶在枝上”）
- 153 短歌
- 155 侧像

156 “你是绝望与灾难的精灵”

157 “我并不爱你”

158 致马尔泰诺娃

159 致克鲁泡特金娜

1832

163 太阳

164 “我是幸福的！——毒液在我血中奔流”

165 “象半夜的流星的火焰”

166 题达·费·伊万诺娃纪念册

167 “象早晨的霞光、列利的玫瑰”

168 “高加索蓝色的群山，我向你们致敬！”

170 墓志铭（“别了！我们还能不能够再见”）

172 “当我的目光在最后一瞬”

173 “不，我不是拜伦，是另一个”

174 十四行诗

175 “从前我把一个个甜蜜的吻”

176 “我想要生活！我想要悲哀”

177 “她没有用她那骄傲的美”

178 小舟（“凭着奇异的权力的意志”）

179 帆

180 芦笛（“一个快乐的渔夫”）

1833

185 “我在沉思地默默注视”

187 士官学校的祈祷

1835

- 191 “人民的雄辩家们啊，你们”

1837

- 197 诗人之死
202 波罗金诺
207 囚徒
209 邻居（“不管你是谁，我的愁苦的邻居”）
211 祈祷（“圣母啊，现在我站在你圣像前”）
213 “我们分离了，但你的肖像”
214 “我不愿世上的人们知道”

1838

- 219 剑
221 “她一唱歌——歌声消融了”
222 沉思
225 诗人
228 哥萨克摇篮歌

1839

- 233 三棵棕榈
237 卡兹比奇之歌

1840

- 241 又苦闷又烦忧
242 〔致玛·阿·谢尔巴托娃〕
244 女邻
247 被囚的武士

249 因为什么

250 谢

251 云

253 遗言

1841

257 申辩

259 祖国

261 死人的爱

264 “在荒野的北国，在光溜的山顶”

265 “别了，满目垢污的俄罗斯”

266 悬崖

267 梦（“在正午炎热下，达格斯坦山谷中”）

269 塔玛拉

272 叶

274 “不是的，我这样热爱的并不是你”

276 “我独自一人走上广阔大路”

278 预言者

编年未详

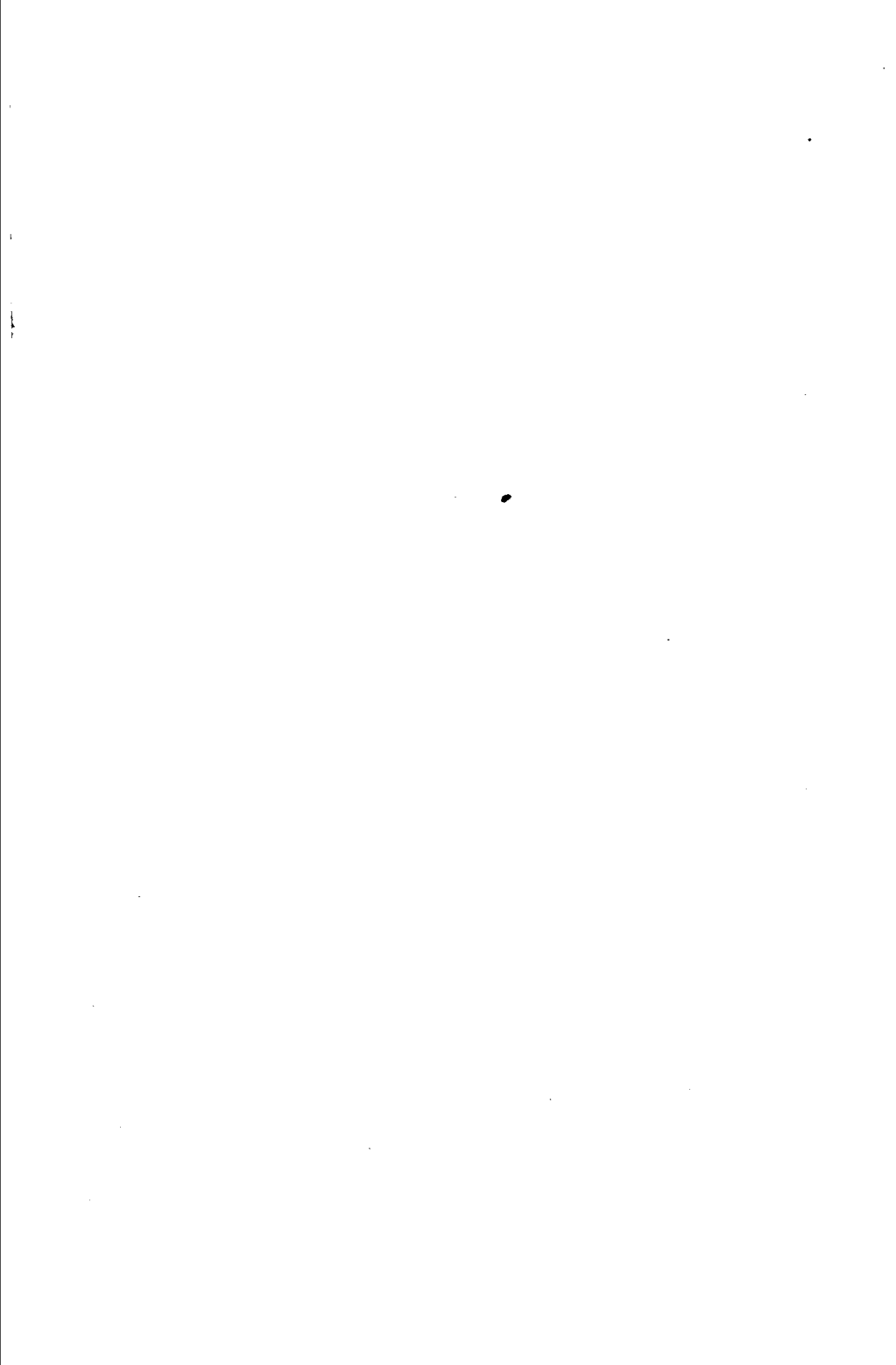
283 “别哭呀、别哭呀，我的孩子”

284 “你记得，我们怎样分手的”

285 “戏院里，象人世的舞台上”

286 “昨天的朋友——成了敌人”

1828年



秋

旷野上树叶已逐渐枯黄，
在地上旋舞，在空中飞扬；
寒风中只有云杉低着头，
还保有它那苍翠的模样。
农夫在正午的劳动之后
不再去高高的悬崖近旁，
找个太阳晒不到的处所
躺在芬芳的花草中乘凉。
即使大胆的野兽也急忙
去寻个僻静的地方隐藏。
夜深时月色是那样惨淡，
田野在云雾中一片苍茫。

(1828年)

爱神^①的迷误

有一天女人剥光厄洛斯的衣服；
倔强的孩子受到侮辱而生了气，
他拉紧他那可怕的弓要去报复，
不敢去射女人，却怀着满腹敌意，
向我们射来，怎么哀告他也不理。
狂人说：——真是最卑鄙下贱的东西！

* * *

这时起女人便不懂得什么是爱！……
把我们看成是她的十足的奴隶……
便几乎常常地惩罚而决不宽贷：
谁要是个老实人，那就更该晦气！……

(1828年)

①爱神(厄洛斯——Eros, Эрос)——希腊神话中的爱神(罗马神话中名为库比德，英语为丘必特，法语、俄语为库庇顿)，形象是长着两只金翅膀，身背箭袋，手中持弓的裸体美少年。